

РЕЦЕНЗІЯ-ВІДГУК
на освітньо-професійну програму
«Прикладна лінгвістика. Медичний переклад (англійська мова)»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
галузі знань 03 Гуманітарні науки за спеціальністю 035 Філологія,
освітня кваліфікація – бакалавр філології (за спеціалізацією
035.10 Прикладна лінгвістика)

В умовах активізації євроінтеграційних процесів у нашій країні зростає потреба якісної комунікації фахівців у світовому просторі як важливого чинника забезпечення їх конкурентоспроможності. Фармацевтична промисловість, виробництво медичного та лабораторного обладнання, наукові досягнення у сфері медицини та фармації мають глобальний характер, у зв'язку з чим підготовка компетентних фахівців з медичного перекладу є актуальною як ніколи.

Освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика. Медичний переклад (англійська мова)» в Івано-Франківському національному медичному університеті покликана підготувати саме таких фахівців, які, добре володіючи англійською мовою, основами медичних знань та інформаційних технологій, здатні здійснювати галузевий (медичний) переклад на високому рівні як в усній, так і письмовій формах. Структура та зміст програми засвідчують розуміння розробниками актуальних комунікативних проблем сучасних медицини та фармації.

В українській фармацевтичній галузі професійний медичний переклад сьогодні є дуже важливим, оскільки процеси імпорту та експорту фармацевтичних продуктів постійно зростають. Важливо, щоб анотації й інструкції лікарських препаратів, документація з контролю якості продукту та будь-яка інша важлива для фармацевтів, лікарів і пацієнтів інформація були якісно перекладені фахівцем, який має належну підготовку і право засвідчувати такі документи. У багатьох випадках завірений переклад кваліфікованим професіоналом може навіть бути вимогою, що не підлягає обговоренню. Якщо виробники ліків та медичного обладнання або компанії-посередники хочуть продавати свої продукти на міжнародному ринку, вони за законом зобов'язані подати документи англійською мовою. Будь-який новий лікарський засіб чи медичний пристрій, що виходить на ринок, надається медичному закладу або пацієнту для використання вдома, має супроводжуватися чіткими, точними інструкціями щодо безпечного вживання

чи використання. Правильність перекладу у фармацевтичній промисловості також може мати вирішальне значення для протоколів охорони здоров'я та безпеки окремих медичних продуктів під час клінічних випробувань у всьому світі.

Значення якісного перекладу в українській фармацевтичній галузі зросло ще й у зв'язку з надходженням із-за кордону в лікувальні заклади України гуманітарної та благодійної допомоги з причини російського повномасштабного вторгнення. Завдяки небайдужості світової спільноти сьогодні вітчизняні лікарні отримують не тільки медикаменти, перев'язувальний матеріал, медичне обладнання та апаратуру, а й неоціненний досвід фахівців-волонтерів, які самі приїжджають в Україну і разом з українськими лікарями рятують життя та відновлюють здоров'я військових і цивільних. Доступність фахової англomовної комунікації в цьому випадку відіграє надважливу роль.

Івано-Франківський національний медичний університет має потужний професорсько-викладацький склад та належне матеріально-технічне забезпечення для підготовки не лише медиків та фармацевтів, а й фахівців з медичного перекладу. Уважаємо, що освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика. Медичний переклад (англійська мова)» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти має комплексний та цільовий характер та є перспективною для сучасного ринку праці.

Рецензентка:

завідувачка фармацевтичного відділення

Івано-Франківської обласної клінічної лікарні



Шотурма Л.І.